

# Calidoscopio

## EL BOLETÍN DE LOS SOCIOS DE LA AATI

### Febrero 2014

#### En este boletín:

1. Editorial
2. Los socios son protagonistas  
**CONVOCATORIA A ELECCIONES 2014-2018**
3. La AATI en acción
4. Beca Paul Celan para traductores
5. XIV Premio de Traducción Giovanni Pontiero - Convocatoria
6. Languages & The Media –International Conference
7. Cursos, congresos, seminarios y posgrados
8. Beneficios y contacto
9. Novedades, artículos y publicaciones

## 1. Editorial

#### Queridos socios:

Honorarios. Una vez más. Las redes sociales arden con debates sobre la cuestión, y los profesionales más jóvenes, que recién incursionan como traductores o intérpretes, plantean infinitas preguntas sobre cómo cotizar y cuánto cobrar, y se quejan de los que pagan mal. Con razón. Algunos de los valores de los que me entero me dan pavor, y hasta vergüenza ajena.

La palabra “honorario” proviene del latín, y la primera acepción que nos brinda el diccionario de la RAE es “*adjetivo: que sirve para honrar a alguien*”. “Honorario” está emparentado con “honor”. El que no nos paga los honorarios que corresponden, los que sugieren las asociaciones profesionales – o los que se acercan a dichos honorarios en el caso de agencias o estudios que subcontratan profesionales - nos está faltando el respeto. Los honorarios sugeridos han sido elaborados sobre la base de parámetros razonables y razonados. Si nosotros aceptamos honorarios por debajo del 40% de los sugeridos por la AATI o el CTPCBA, nos faltamos el respeto a nosotros mismos y, lo que es peor, se lo faltamos a nuestros colegas.

Por otra parte, en términos prácticos, ¿cuántas horas deberemos dedicarle a un trabajo de esas características para conseguir un salario digno? Si aceptamos lo que nos “impone el mercado”, vamos mal. Siempre va a haber clientes que paguen poco, sean clientes directos o agencias. Somos nosotros los que tenemos que empezar a valorar los años de estudio, de sacrificio y de esfuerzo que dedicamos a formarnos y perfeccionarnos. Seamos nosotros los que generemos el mercado.

Con responsabilidad y seriedad (algo de los que todos nosotros sabemos mucho), se puede. Hagámoslo juntos.

Hasta el próximo boletín.

**Alejandra M. Jorge**  
AATI – Presidenta



COMO QUIZÁS SEPAN, LA COMISIÓN DIRECTIVA ACTUAL FINALIZA SU MANDATO A FINES DE JULIO.

HACEMOS UN LLAMADO A LOS SOCIOS QUE DESEEN COLABORAR CON LA AATI A PRESENTAR UNA LISTA PARA LAS PRÓXIMAS ELECCIONES.

SER MIEMBRO DE COMISIÓN DIRECTIVA ES UNA TAREA *AD HONOREM*, SUMAMENTE ENRIQUECEDORA, QUE PERMITE A LOS SOCIOS ACTIVOS ESTAR EN CONTACTO MÁS DIRECTO CON OTRAS ASOCIACIONES PROFESIONALES LOCALES E INTERNACIONALES PERO, POR SOBRE TODAS LAS COSAS, COOPERAR EN POS DE LA DIGNIDAD PROFESIONAL DE LOS TRADUCTORES E INTÉRPRETES EN LA ARGENTINA.

PARA MÁS INFORMACIÓN, DIRIGIRSE A [institucionales@aati.org.ar](mailto:institucionales@aati.org.ar)

*¿Sabías que si tradujiste libros te corresponde cobrar por la reproducción de tus obras?*



Los autores y editores que se asocian a CADRA, se incorporan a una asociación que defiende sus derechos patrimoniales y trabaja para que se les remunere por la reproducción de sus obras.

*Si sos socio de AATI y querés saber cómo hacer para asociarte a CADRA, te facilitamos toda la información y gestionamos tu inscripción. Escribinos a [derechosdeautor@aati.org.ar](mailto:derechosdeautor@aati.org.ar)*

## 2. Los socios son protagonistas

En esta sección compartimos novedades o comentarios que nos hacen llegar los socios. Agradecemos mucho su participación e invitamos a todos a que hagan lo mismo. La AATI somos todos.

Nuestra socia María Belén Carrilli nos hizo llegar un enlace a una nota en sueco en la que se informa que **Amazon** había puesto a la **venta libros traducidos con Google Translate**.

<http://www.aftonbladet.se/nyheter/article18305009.ab>

En efecto, navegando por Internet, encontramos esta referencia en un foro:

<http://foros.acb.com/viewtopic.php?f=3&p=25808656>

Al hacer clic en *“este es el resultado”*, esto es parte de lo que podía leerse de la “traducción”.

De su makyngrösero tener compasión’.

CAPÍTULO I

‘PRISA PARA LA BODA’

‘Procurado y se casó y un’.

‘Edith’ dijo Margaret, gentilmente, ‘Edith’

Pero, como sospechaba media Margaret, Edith se había quedado dormido. Ella yacía acurrucado

en el sofá en la parte trasera salita en Harley Street, un aspecto muy encantadora en su muselina blanca y cintas azules. Si Titania había sido nunca vestido de muselina blanca y cintas azules, y se había quedado dormido en un sofá de damasco carmesí en una parte posterior del salón, Edith pudo haber sido tomada para ella. Margaret fue golpeado de nuevo por la belleza de su prima. Tenían crecido juntos desde la infancia y a lo largo de Edith se había comentado sobre por cada uno, excepto Margaret, por su belleza, pero Margaret tenía Nunca pensé en ello hasta los últimos días, cuando la perspectiva de antes de perder a su compañero parecía dar fuerza a toda cualidad dulce y el encanto que Edith poseía. Habían estado hablando sobre la boda vestidos y ceremonias de la boda, y el Capitán Lennox, y lo que tenía

La presidenta de AATI envió de inmediato una nota a AMAZON para denunciar lo que consideramos es una total desvalorización de nuestra profesión. No recibimos respuesta pero, a las pocas horas, el libro había sido retirado de la venta. Ahora, el enlace lleva a una página vacía.

Creemos que, afortunadamente, debemos haber sido muchos los que nos quejamos. Gracias, Belén, por alertarnos. A la AATI la hacemos todos; a la profesión, también.

¿Querés compartir un artículo o comentario?  
Escribinos a [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar). Asunto: Calidoscopio.



### 3. La AATI en acción

- ☑ Ya está en funcionamiento la **nueva sección** de la **página Web de la AATI, Traducción para editoriales**, donde brindamos información relacionada con esta especialidad. Encontrarán una lista de lecturas recomendadas, respuestas a preguntas frecuentes y documentos de conocimiento imprescindible para este oficio. También incorporaremos comentarios sobre los proyectos en marcha de la Asociación sobre este tema.
- ☑ En diciembre, la Comisión Directiva de la AATI se reunió con Dominic Michelin, de la Comisión Directiva de la **Société Francaise des Traducteurs**. El objetivo de la reunión fue fomentar lazos entre las dos asociaciones y compartir proyectos e iniciativas, particularmente en el área de traducción para editoriales, para buscar áreas de colaboración.
- ☑ La AATI se prepara para participar en las **Jornadas profesionales de la 40° FERIA del Libro de Buenos Aires** que tendrán lugar del 22 al 24 de abril. Los mantendremos informados.

### 4. Beca Paul Celan para traductores

El **Programa de Becas Paul Celan** tiene como objetivo promover la **traducción de textos canónicos** y de trabajos clave **contemporáneos de humanidades, ciencias sociales y estudios culturales en diferentes lenguas europeas**. No se aceptarán postulaciones de traducciones de obras de ficción ni de poesía.

**Plazo de presentación:** hasta el 1 de marzo de 2014. Más información: <http://www.iwm.at/fellowships/celan/>

### 5. XIV° Premio de traducción Giovanni Pontiero – Convocatoria

El **Centro de Língua portuguesa** y el **Instituto Camões de Barcelona** anuncian la convocatoria a traductores de portugués –español para el **Premio de traducción Giovanni Pontiero**, organizado conjuntamente con la **Facultat de Traducció e d'Interpretació de la Universitat Autònoma de Barcelona**. La edición 2014 se destinará a traducciones al castellano de obras literarias originalmente escritas en portugués.

El plazo para presentar las traducciones candidatas al premio estará abierto hasta el **10 de marzo de 2014**.

Más información en <http://institutocamoesbarcelona.blogspot.com.es/2014/01/xiv-premio-de-traducao-giovanni-pontiero.html>.

### 6. LANGUAGES & THE MEDIA – 10<sup>th</sup> International Conference on Language Transfer in Audiovisual Media

El congreso tendrá lugar **del 5 al 7 de noviembre de 2014 en Berlín (Alemania)**.

La convocatoria para presentar propuestas sobre “Tecnologías de avanzada, traducciones de avanzada” está abierta hasta el 30 de abril de 2014.

Inscripción: [http://www.languages-media.com/part\\_fees.php](http://www.languages-media.com/part_fees.php)

Informes: [info@languages-media.com](mailto:info@languages-media.com) - [www.languages-media.com](http://www.languages-media.com)

## 7. Cursos, congresos, seminarios y posgrados

### Ámbito nacional

#### Ciclo académico 2014

##### Fundación Litterae

##### Corrector internacional de textos en lengua española

Cursos presenciales y a distancia:

##### Formación del traductor corrector en lengua española

##### Reflexión sobre la nueva gramática de la lengua española

##### Escritura creativa para correctores literarios

##### Léxico de la comunicación

##### Elementos de análisis del discurso

También ciber cursos y Jornadas de actualización sobre la lengua española.

Informes: [fundacion.litterae@gmail.com](mailto:fundacion.litterae@gmail.com) /

[www.fundlitterae.org.ar](http://www.fundlitterae.org.ar)

#### 40° Feria del Libro de Buenos Aires

Jornadas profesionales: 22 al 24 de abril

Feria: 24 de abril al 12 de mayo

Informes: <http://www.el-libro.org.ar/>

#### Cursos de francés de verano

##### ALIANZA FRANCESA

Promoción: Matrícula anual gratis

Cursos intensivos en todos los centros

Talleres de conversación

Español para extranjeros

Muestra fotográfica “Fictions”

“My French film festival”, 4° Edición del festival de cine francés, gratuito y en línea.

Proyecciones de ópera al aire libre

Comedias francesas al aire libre

Informes: [www.alianzafrancesa.org.ar](http://www.alianzafrancesa.org.ar) y

[cursos@alianzafrancesa.org.ar](mailto:cursos@alianzafrancesa.org.ar)

### Ámbito internacional

#### Programas de lenguaje y traducción 2013-2014

##### IDEC – Universitat Pompeu-Fabra

##### Programas de posgrado:

*Terminología y necesidades profesionales*

Fecha de inicio: 07-01-2014

*Traducción biomédica y ciencias de la salud*

Fecha de inicio: 01-03-2014

Información: [info@idec.upf.edu](mailto:info@idec.upf.edu) - [www.idec.upf.edu](http://www.idec.upf.edu)

#### III Congreso de Traducción e Interpretación 2014

##### “TRABAJAR CONECTADOS EN LA ERA DIGITAL”

Colegio de Traductores e intérpretes de Chile –

##### COTICH

Fecha: 25 y 26 de abril de 2014, Universidad de Santiago (USACH), Santiago de Chile.

Información: [congreso.cotich@gmail.com](mailto:congreso.cotich@gmail.com)

#### 2014 Cambridge Conference Interpretation Course

Curso intensivo de dos semanas para intérpretes de conferencias.

Lugar: Royal Cambridge Hotel. Cambridge, Reino Unido

Fechas: del 3 al 15 de agosto de 2014

Inscripción: preferentemente antes de marzo

Información: [www.aiic.net](http://www.aiic.net)

#### FIT 20<sup>th</sup> World Congress Berlin

##### *Man vs. Machine? The future of translators, interpreters and terminologists*

Fecha: 4 al 6 de agosto de 2014

Información: [www.fit2014.org](http://www.fit2014.org)

## 8. Beneficios y contacto

**Beneficios:** Ingresá en [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar) para ver el listado completo de beneficios para socios y de asociaciones e instituciones que tienen convenio con la AATI.

Seguinos en:



**Llamanos: 15-5063-8151 | Visitá: [www.aati.org.ar](http://www.aati.org.ar).**  
**¿Consultas? ¿Comentarios? [info@aati.org.ar](mailto:info@aati.org.ar).**

## 9. Novedades, artículos y publicaciones

Les acercamos la última **oferta de los productos SDL Trados**. Los precios para socios de la AATI hasta el **21 de febrero** son los siguientes:

- SDL Trados Studio 2014 Freelance Plus (para 2 PC) + SDL AutoSuggest Creator Add-On Plus: **USD 436\***
- Upgrade de Trados Studio 2011 Freelance Plus a Studio 2014 Freelance Plus: USD 105\*

\* Se actualizará la cotización al momento de la compra. Cotización actualizada en <https://www.bbvafrances.com.ar/tlal/jsp/ar/esp/individuo/producto/inversion/cotizaci/extrani/index.jsp#0>

Para obtener más información sobre estos u otros productos, escribir a [trados@transeconomy.com](mailto:trados@transeconomy.com).

**María Verónica Paladini o Santiago Claudio Salinas**

### **Revista virtual de traducción literaria K1N**

La revista de traducción literaria en línea **K1N** de la Universidad de Ottawa es una publicación sobre traducción literaria que nació en 2012. Acaba de aparecer el N°4 e invitan a participar en el próximo número enviando traducciones de cualquier lengua fuente al inglés, francés, español y portugués.

Fecha límite de recepción de traducciones: 31 de marzo de 2014.

Informes y envíos: <http://k1nlitra.ca>

### **Más sobre el proyecto de Ley de Derechos de Autor para Traductores: entrevista a Pablo Ingberg.**

La revista *Exarchia*, una publicación electrónica sobre pensamiento crítico, cultura y ciencias sociales, hizo una entrevista al escritor y traductor Pablo Ingberg, uno de los impulsores del proyecto de ley sobre derechos de autor para los traductores. La nota está disponible en <http://issuu.com/revistaexarchia/docs/numero6>.